

Miketten
SZEIVÓLT ISTVÁN



Miketten:
YouTe és én
and Me

in $A^B C$ sorrendben

a b^ce
b_d

Minden reggel egy új élet kezdődik. Próbáld meg az előző napok szennyét hátrahagyni. Azt mondják, tiszteljük meg az újszülöttet tisztaságunkkal. Akkor meg minek a kosz és a szemét?

Every morning starts a new life. Try to leave behind the filth of past days. It is said that we have to respect the infant with our purity. So what is rubbish and dirt for?



á
a b^ce
d

Az élet alapvetően mindenkinek jó! Csak ez úgy van, hogy akkor jön ki az igazi, boldog elixír-érzés, ha mint a süteménynél, az édesbe is teszel sót, a sósba pedig cukrot. Így lesz igazán olyan, amilyennek szereted. Nos, az élet ugyanilyen. A pillanatnyi rossz az az egyik, ami kell a teljességhez. Ha ezt tudod, örvendesz. Ha nem, akkor úgy jársz, mint az az ember a bakon, aki nem annak örült, hogy halad a szekér, hanem azon bosszankodott, hogy a ló hátsóját kell néznie. A ló farát pedig nézzék mások! Te meg csapj oda, ha szükséges!

Basically, life is good for everyone! The thing is that the real life-elixir comes out only when you season the sweet with salt and sweeten the salty ones just like in case of a nice cake. The result will be according to your taste. Life is similar. The present bad is essential to plenitude. If you know this, you will be pleased.



b
a c e f

Régebben azt mondtam: olyan nincs, hogy egyformán szeressük egymást. Ezért jobb, ha én szeretlek, te meg hagyod, miután azt tapasztaltam, hogy az ellenkezője nem volt jó számomra. Aztán rájöttem, egyik sem jó, mert vagy szenvedek, vagy ideges szomorú leszek, és ezért MAGAM kezdtem el megpróbálni szeretni.

Lehet, sőt előfordulhat, hogy más is ENGEM szeret meg, és akkor ott találkozunk. Ebben az esetben a mérték nagysága különböző is lehet, hiszen úgyis összeadódik. S végül is jobb, mintha a kutyát szeretnénk mind a ketten! Azért tartsuk meg őket is, ki tudja, hátha a másik egy kicsit is, de a négylábút választja!

Earlier I used to say: There's no way we can love each other in the same way. That's why it is better if I love you and you just let me love you. I have experienced that the other way round is not good for me. Then I realized, none of them is good because I either struggle or become anxious and I tried to love on my own.

It might be that someone else falls in love with me too, and then we will meet up there. In this case the size of the emotion can also be different, because it is added up anyway. And in the end it is better than loving the dog instead. But I think we should keep the dogs as well... who knows... maybe the other would choose the dog secretly!



Célja vesztett bolyongása közben meglátta magát az út porában. Felvette, és magáévá tette önmagát. Erre a szél simogatni kezdte, a nap átmelegítette, a patak szomját oltotta, a föld elvette éhségét, párja szeméből szeretetfolyam öntötte el. Béke költözött szívébe. Szülője, gyermeke simogatására virágnymatok díszítették arcát.

Mi történt? Akarta kérdezni. De az erdő legöregebb fenyőfája megelőzte: Karácsony van. Őrizd örökké ezt az érzést!

During senseless wanderings he saw himself in the dust of the road. Picked up and embraced himself. The wind started to stroke him, the sun warmed him, the spring beguiled his thirst, the earth took away his hunger, and he was flooded by the love stream from his lover's eyes. Peace was brought into his heart. Along with the touch of his parents and children, flower prints embroidered his face. What happened? – He wanted to ask. But the oldest pine of the forest preceded him: It is Christmas. Keep this feeling forever!





Mondják, verebek napja. Én meg tövist hordok a szívemben, mit szép hangú madártól zálogba kaptam. Az emberek boldogok, mert Bálint napja van. Nekem meg tövisem varázslatában minden napom ilyen. Köszönöm! Boldog Valentin napot!

It is said to be sparrows' day. And I am carrying a thorn in my heart that I have got in pawn from a singing bird. The people are happy because it is Valentine's Day. I have the same feeling every day with my thorn in the heart. Thank you! Happy Valentine's Day!



cs d e f g

A NŐ, a NŐ, a NŐ. A boldog - s talanság
előidézőjének mestere. A bányá mélyén repül-
és kitalálója. A tüzes villám megfagyasz-
tásának, majd feltámasztásának varázslója.
A szárnyakat rajzoló, majd egy mozdulattal
törölő, és ettől a mélybe esést őszintén sajnáló
isteni lény. Tied ez a nap is! S én örülök ennek
a legjobban.
Boldog Nőnapot!

The WOMAN, the WOMAN, the WOMAN.
The master of causing happiness and unhappi-
ness. The inventor of deep-mine flying. The
wizard of freezing and resurrection of the
fierce lightening. The Goddess, who can draw
and erase wings at the same time feeling pity
while watching you fall. This day is yours
again! I'm happy for it the most.
Happy Women's Day!



d e é f g^{gy}

Nézd a szemem!

Kérlek, éj egy kicsit hozzám! Még egyszer,
jó?

Kár értem, értünk! Az elsőtől éltem, a másodiktól végem lett. Pedig olyan jó volt, ugye?

S ha néznél a szemembe, és kicsit hozzám érnél?

Look into my eyes!

Touch me a bit, please! Once more, ok?

It's a pity that me, us... I lived out of the first one, the second one killed me. It was so good, wasn't it?

And what if you just looked into my eyes and touched me a little bit more?



e é f g h
gy

Szeretem könnyed és izzadságod ízét. Az édes, nedves élet sóssága feledteti az előtte járt út gödrösségét, vagy éppen veszélyes simaságát.

I love the taste of your tears and sweat. The saltiness of sweet moist life makes me forget the pitted or even more dangerous, smooth roads of the past.



éfg_{gy}hi

A halak, ha repülni tudnának, akkor nem halak lennének.

Ha az oroszlán a víz alatt aludna tele hassal, ki tudja, mi volna a neve?

Ha a hangya egyedül lenne egy jeges szírt szélén, vajon milyen névvel illetnék, ha súlya 30 kg - t nyomna?

És ha nem szeretnék, vajon engem miképpen neveznének?

Ki tudja? Bár nevet csak az élők kapnak.

If the fish could fly, it wouldn't be fish.

If the lion was sleeping under water with full stomach, who knows what his name would be?

If the ant was on its own on the edge of an icy cliff, what would we call him, if he weighed 30 kilos?

And what if I didn't love you... what would my name be?

Who knows? Name is given only to the living ones anyway...



f g^{gy} h j
i

Éltem, mint bárki. A csodákat a könyvre hagytam. Mikor az álmok már csak éjszákára maradtak, szemed szólt hozzám. Azóta nincs éjjel, a könyvek nyitva hívogatnak. Én meg napról napra kapaszkodok benned, hogy halljam szép szemedet. Igyekezetemben a szoknyád alá is benyúlok, de kérlek, ne bánts érte, hiszen én csak egy, a te férfid vagyok.

I have lived just like anyone else. I left the miracles to the books. When the dreams remained only for the night, your eyes called me. There have no nights since that, the books call upon me wide open. I hang on to you day after day to hear your beautiful eyes. In my endeavour I even dive under your skirt, but please forgive me for that as you know I'm just a man...your man.



gy
g h i j k

Még sötét volt a hajnal, mikor madárhangra
ébredtem. Csupott szemmel kezéd kerestem,
majd kétségbeesve döbrentem rá: már nem
vagy mellettem.

Hol vagy?

Merre jársz?

Nem hallod a hajnali trillázást?

The dawn was still dark when I woke up to
the call of a bird. I was looking for your hand,
eyes closed. I realized you were not lying next
to me anymore.

Where are you?

Don't you hear the matutinal warble?



gy **h** i j k l

Most már tudom: a hibát én követtem el.
Kőbe véstem a szívet, és az anyag nem
változott. Pedig véresre horzsoltam magam.

Now I know: I have made a mistake. I carved
the heart in stone, and the material has not
changed. I even bruised myself.



h*i*jkly

Szeretem a fát, ki védte
szerelmünk bimbóját,

a járdát, ki boldog lábunk nyomának
megőrzéséért harcol,
a virágot, ki az irigységtől, mikor csókkal
kezedbe adtam, nyomban elhervadt,
a kutyát, ki kezedet önfeledten kisajátította,
a tükröt, ki téged mutat a világ legszebb és
legcsodálatosabb nőjének,
de mindenekelőtt és fölött téged szeretlek,
mert védhetlek és oltalmazhatlak, mint a fa,
őrizhetlek lelkemben nagy örömmel, mint a
járda,
a hibáimmal együtt fogadsz el, mint a her-
vadt virágot,
csókolhatlak, és időnként kisajátíthatlak,
s büszkén imádkozhatlak, hogy tőled én is több
lehessek.

I loved the tree that sheltered the sprout of
our love,
The pavement that was fighting for preserving
our footsteps,
The flower that faded from jealousy when I
handed it over to you with my kiss,
The dog that expropriated your hand,
The mirror that reflects you as the most beauti-
ful and marvellous woman in the world,
But above all I love you,
Because I can protect and shelter you like the
tree,
Preserve you in my soul with pleasure like the
pavement,
You accept me with all my faults like the
faded flower,
I can kiss you and expropriate you from time
to time,
and can adore you proudly to become more
myself.



ij^kily^m

Balgaságomnál csak a megátalkodottságod
nagyobb Drágám!

Your cussedness is even bigger than my folly,
my Dear!



jk^{lly}^m_n

Eddig azt hittem, az utca kőburkolata, a fák lehulló levele, és a sorsomat irányító angyalka a barátom, hiszen milyen sokat koptattam a kockakövet, gázoltam élvezettel az avarban, és mindig arra és oda mentem, amitől több lettem. Most már tudom, hogy mégsem a barátaim, hiszen nem gáncsolt el a kő, mikor először feléd mentem, nem csapott a szemembe a fa hulló levele, mikor megláttalak, és az őrangyalom sem figyelmeztetett, hogy nem kellene arra, oda mennem.

Most meg már mit tegyek?

Kiben bízhatok ezek után?

Until now I have thought that the cobblestones, the leaves, and my guiding angel are my friend as I have fretted the stones so many times, waded amongst the dead fallen leaves with joy, and I have always headed towards the place where I became more. Now I know that they are not my friends as the stones didn't make me fall apart when I first ran to you, the falling leaves didn't slap in the face when I first saw you and my guardian angel didn't warn me not to go there.

So what shall I do now?

Who can I trust after all this?



k1ly n
mny

Ha párnádon érzed illatunkat, nekünk végünk! Mily csodálatos ez a vég-kezdet! Tudom, ez örökké fog tartani, mert a végével kezdődött, hiszen előtte „meghaltunk”. Ettől lelkünk annyira éhes lett, hogy minden zugát betöltötte az új érzés.

If you can smell our fragrance on your pillow, we are done for! How wonderful this end-beginning is! I know it will last forever, because it started with the end, as we had died before! Our soul became so hungry that it was filled up in every little bit with this new emotion.



lyno
mny

Hallod ablakpárkányod kopogását?
A szerelmem „NYÜNYÜKÉ”- je vigyázza
álmodat, így biztosan érezni fogod ismét
csókom ízét!
Aludj jól, Kedvesem!

Can you hear the knocking on your stool?
The babbles of love will take care of your
dream, so you will definitely feel the taste of
my kiss again!
Sleep well, my dear!



ly m n^oö
ny

Legalább kérdezd meg, mit választok?!

A tüzes lávafolyamot, vagy a jégvermet?

Az egyik a szádon keresztül jön, és feléget mindent körülöttem és bennem, s megsemmisítés közeli állapotba taszajt, a másiknak pedig szemed a közvetítője, amikor nem csak fagyos lesz körülöttem a világ, de a lelkem is ebbe a tecc-halálos állapotba kerül.

Én azt válaszolnám, őt várom, aki akkor ott, amikor még ..., azt mondta, hogy szeret, és nélkülem nem élet az élete.

At least you should ask what I am going to choose!

The fierce rivers of lava, or the ice pit? One comes out of your mouth, and burns down everything around and inside of me, and drives me to despair. The other is transmitted through your eyes, when not only the world around me becomes frozen, but also my soul stiffens.

I would answer that I am waiting for her, the one who there and then...said she loved me and cannot live without me.



n Oö
m nyp

Gyertyákként te lehetsz a viasz, ki életet, bátorítást, a meleg és nyugodt otthont adja. Én lehetek akkor a kanóc, és boldogan égnék el, hogy sérülékeny férfiasságom önbizalma a fellegekbe emelkedjen. Ha pedig azt szeretnéd, hogy cseréljünk, akkor viaszként férfi nagyságom teljes tudatában védelmet és megélhetést biztosítanék, miközben mily nagy örömmel fogyasztanám el magam érted. S ha én lennék a gyertyaláng sötét magja, akkor a legnagyobb boldogság érne, hiszen csak neked élnék. S ha netán cserélni szeretnél, akkor egy életen át csak neked világítanék.

De jó is nekik!

Együtt élnek, együtt halnak, és soha el nem hagyják egymást!

Legyünk mától mi is gyertya!

As a candle you can be the wax who provides life, encouragement, and a warm and calm home. I can be the wick so that my confidence of vulnerable virility would rise above the sky. But if you want to swap roles, then I would acknowledge my masculinity as a wax and would provide you with shelter and living while using myself up with pleasure. I would be the happiest if I were the dark core of the flame, because I could live only for you. And if you wanted to swap roles, I would shine bright for you all my life.

How good it is for them!

They live and die together and never let each other go!

Let's become a candle from now on!



nyöpq
n o p q

Lépted árulkodik, csóкод kérdez. Nekem
csak válaszolnom kell.
Szeretlek.

Your step peeps, your kiss asks. I just have
to answer.
I love you.



A néma énekes madár szomorú szemével
merően néz rám,
a házát vonszoló csiga láttamra szarvát
behúzza,
és az idegen kutyák rám sem hederítve,
ugatással nem strapálják magukat.
Egy ismeretlen férfira nevetsz, mint rám
szoktál, és hajad úgy lobog a szélben, hogy
én kívül maradtam mindenem.
Ébresszetek fel! Rosszat álmodom!

The silent singing bird stares at me with sad
eyes,
The snail dragging its shell pulls back its eyes
when looking at me,
The foreign dogs cannot be bothered to bark
at my sight.
You laugh at a stranger as you laugh at me
and your hair is blazing in the wind so that I
stayed out of everything.
Wake me up! I've had nightmares!





Gyermeki, serdülő, fiatal lány elutasításos,
izgatott várakozása az arcodon. Most végre
megismertelek, te NŐ! Hiába bújtál el, mint
a nyuszi. Hangod és sárga ruhád elárult.
Ugye az én kölnim tette ezt veled?

Anxious expectation and rejection of a
childish, young flapper is there on your face.
Finally, I know you, you WOMAN! You
have hidden yourself like a rabbit without
avail. Your voice and yellow dress betrayed
you. It was my perfume that did it to you,
wasn't it?



öPqrsz

Bűnös vagyok! Bűnös vagyok!
Bűnös vagyok!

Nagy hibát követhettem el az előző életemben, hogy éppen veled hozott össze a sorsom. Vajon miért kell nekem álmatlan éjszakákon át vezetelnem? Miért kell elutasító, porig alázó, fennhéjázó, rajtam keresztül-kasul átgázoló viselkedésedet eltűrnöm? Mondja már meg nekem valaki! Mit vétettem?!

Lehetséges, hogy az előző életemben inkvizítor voltam, és a csodálatos feneked bal felén lévő anyajegyed stigmának ítélted, és megégettetlek? Előfordulhatott, hogy várúrként naphosszat legyeztettem magam veled, és ha úgy akartam, akkor kedvemet töltöttem benned, ha meg nem, akkor eltaszajtottalak, de te akkor is boldog voltál, ha csak rád néztem?

De az is lehet, hogy csak egyszerűen gyerekestől otthagytalak?

De szép is lehetett az az élet!

Csak mesélné már el valaki, hogy mi volt, mit tettem?!

Máris könnyebb volna most veled!

I'm guilty! I'm guilty! I'm guilty!

I must have made a big mistake in my former life that Fate assigned YOU to me.

Why do I have to do penance during sleepless nights? Why do I have to stand your dismissive, humiliating, lofty behaviour? Someone should let me know! What have I done wrong?

I might have been an inquisitor, who had declared that tiny little mole on the left part of your bum to be a stigma, and I burnt you on stake...

It might have been that I was a castellan who made you fan me all day long, and whenever I wanted, I could revel in you but also push you away from time to time... And you were still happy whenever I just had a look at you. Or I might have left you alone with our kid. How beautiful life could have been!

Just wish someone could tell me what had been before, what had I done?

It would be much easier with you!



q r s t
p r s z

A sós tengervíz és az aranyló homok takarásában, szerelmes gerjedelmem kiolthatatlan.

Sheltered by the salty water and the golden sand, my passion cannot be deflated.





Szeretem, mikor láttamra mosolyog az arcod.
Szeretem, hogy nem titkolod naivitásod.
Szeretem, hogy elhallgatod hozzáértésedet.
Szeretem, hogy mindig tudod, mi jó nekem.
Szeretem, hogy te mindig erősebbé teszel.
Szeretem, ahogy a lábadat tartod.
Szeretem a helyben futásod.
Szeretem a csendes, de még jobban a zokogásos könnyeidet.
Szeretem a megbocsájtásodat.
Szeretem a hétköznapok racionalitásán nyugvó biztonságodat.
Szeretem az elvarázsolt álomvilágodat.
Szeretem, ahogy vársz.
Szeretem, ahogy elengedsz.
Szeretem, hogy hozzám tartozol.
Még jobban szeretem, hogy én vagyok neked.
Szeretem a nevedet.
Szeretem a születésed napját.
Szeretem a szeretetemet.
Boldog vagyok, hogy ezen a napon is veled lehetek, és köszönhetlek.
Légy nagyon boldog, és engedd, hogy szerethesselek!



q r sz ty
s t

I love your smiley face whenever you look at me.

I love that you do not conceal your naivety.

I love that you withhold your savvy.

I love that you always know what is best for me.

I love that you always make me stronger.

I love the way you hold your feet.

I love it when you run stock-still.

I love your quiet but even more your sobbing tears.

I love your forgiveness.

I love your stability based on every day's rationality.

I love your magical dreamland.

I love it when you are waiting.

I love it when you let me go.

I love that you belong to me.

I love it even more that I am here for you.

I love your name.

I love your birthday.

I love my love.

I am happy to be with you on this day and greet you. Be very happy and let me love you!



rS^{sz}u
t^{ty}

Beszéltem a szélhez. Nagy örömmel szétfúj,
és ide repített hozzád.

Boldogan nézlek, de te nem látsz, csak a szél
veri az ablakodat.

Összerakni nem lehet már engem. De figyelj
a hangom, a szavam! Azt hallod ki: itt vagyok,
és örökké szeretlek.

I was talking to the wind. It blew me away
with pleasure, and brought me here to you.

I am watching you happily but you can't see
me. But listen to my voice, my words! You can
hear: I am here and will love you forever.



sSZt^ü
tyü

Hangod és fülem majdnem tökéletesen értik egymást. Nekem csak morognom kell, és máris a csúcson vagyunk. Ez egy fülbemászó, vagy egy hangos élvezet.

Your voice and my ears can understand each other quite well. I just have to murmur and we are on top. It is a melodious or loud joy.



sz **t** ty ü
u v

Olyan jó, hogy nem tudom, miért szeretlek.
Mert ha rájönnék, kiderülne: tenger sok
tulajdonságod van.

It is so good that I do not know why I love
you. Because If I realized, it would turn out
that you have plenty of features.



ty
t ü
u v z

Mily boldog voltam, amikor mindent eléd tettem magamból, hogy megismerhess. S most nagyon szerencsétlen vagyok! Nincs egy olyan sarkom sem magamban, ahol egyedül lehetnék!

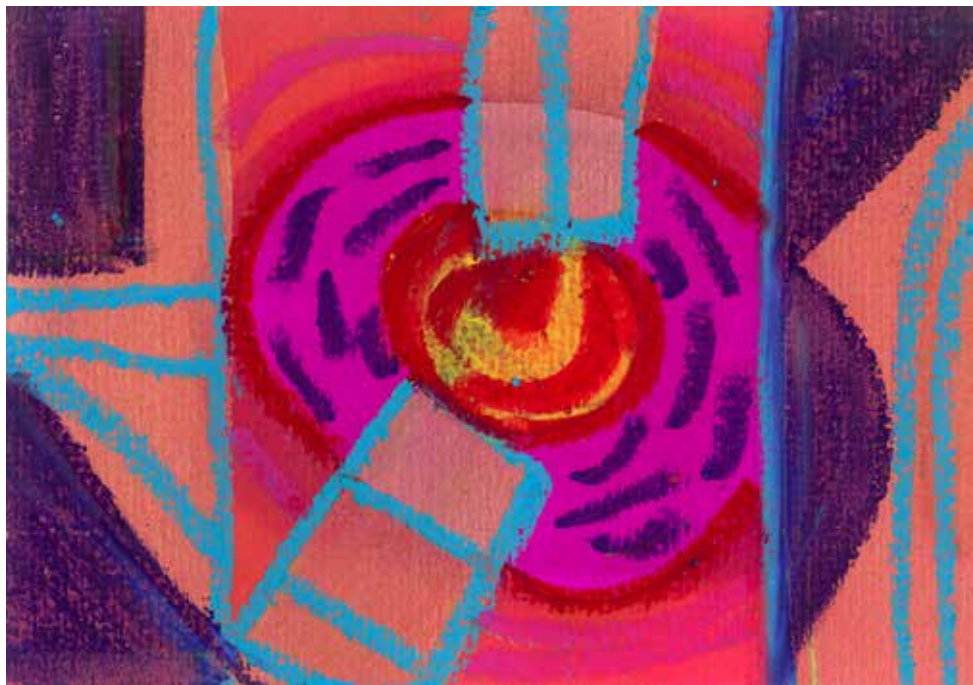
How happy I was when I gave everything from myself in front of you so as you could know me. And now, I am so misfortunate! I do not have a single corner within myself where I can be on my own!



ty **u** ^V ^{ZS}
_ü **Z**

Míg nem ismertelek, csupán boldogan szerettelek. Addig nálad tökéletesebb, szebb társat elképzelni sem tudtam. Olyan nagy kár, hogy tulajdonságaidnak se szeri, se száma!

I had loved happily before I met you. I couldn't have imagined a more beautiful mate by my side. It's a shame that your features are countless!



u ü v z^{zs}

Azt szeretem benned, hogy más vagy, mint én.

Ha a tüzet és a vizet közel engedjük egymáshoz, mi lehet belőlük?

A víz elillanhat, a tűz meghalhat. Mondjuk, gőzként sokra vihetik, de akkor már hol van a tűz, és hol van a jó, hűsítő víz?

Gondolod, hogy távról kellene szeretnünk egymást, és álmodoznunk arról, hogy milyen jó lenne, ha...?

I like it in you that you are so different from me. If you pour the water on fire, what will it be? The water can escape, the fire can die. However, it can go very far as a steam...but where is the fire then, and the cooling water? Do you think we should love each other from the distance? And dream about 'what if we could...?'



üVZ
zs

Azt hittem, boldog vagyok, miközben ál-
maimba kapaszkodtam.

Hangod ébresztett! Ilyet ott nem hallottam, a
csókot nem éreztem!

Nagy csoda ez az álom utáni varázslatos
valóság!

I thought I was happy while I was holding to
my dreams.

I woke up to your voice! I could never hear
anything like this there, I couldn't feel the
kiss.

It is a great miracle to be awake in this
beautiful, magical reality!



VZ^{ZS}

Ha újra születnék, akkor tükör lennék. Így csodálhatnám szépségedet, és kedvedre mutathatnám, hogy te is lásd, mitől, és hol gyorsulok, máskor meg kábán révedek.

If I could be reborn, I would be a mirror! So I could admire your beauty, and I could show you to see from what and where I accelerate, another time I look in the distance in a daze.



ZZS

Ne szólj!

Elég, ha érzek!

Ez nagyon jó, mert veled lehetek!

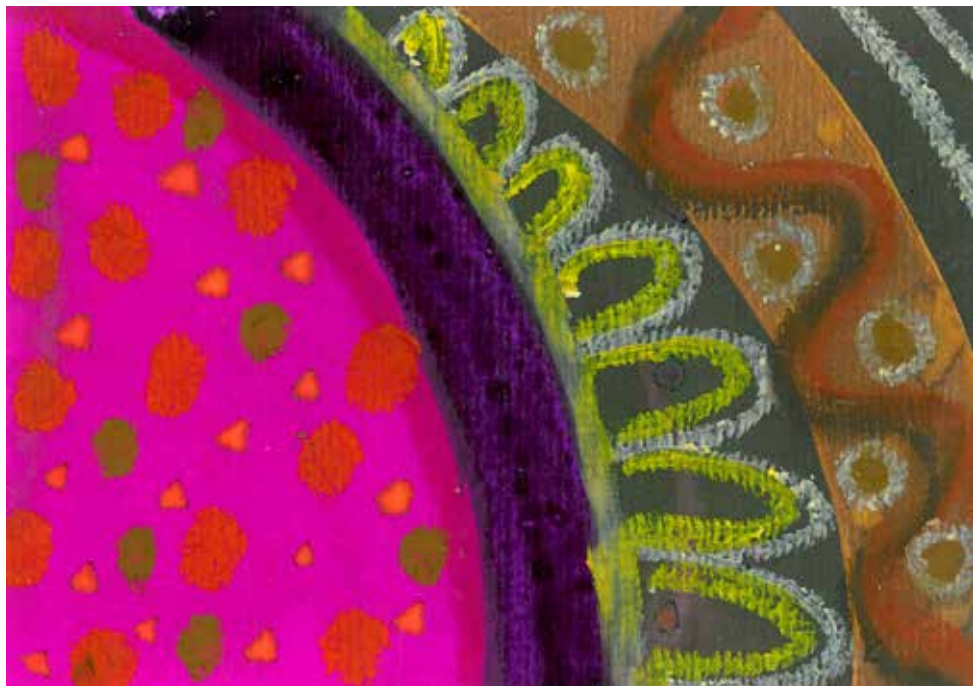
Szeressünk, hogy örökre így legyen!

Don't talk!

It's enough if I can feel you!

It's so good because I can be with you!

Let's love so it could last forever!



Tloviesz N. Avtsi: Mi ketten: te és én

Az illusztrációk: Szeivolt Katalin festőművész alkotásai

Kiadó: Karizma Kft.



Felelős kiadó: ifj. Szeivolt István

Szerkesztette: Paksi Éva

Angol fordítás: Susán Szilvia

A kötetet és a borítót tervezte: Szegő Miklós

Készült: Prospektus Nyomda, Veszprém

Felelős vezető: Szentendrei Zoltán

ISBN: 978-963-88366-1-8



BUDAPEST 2009

